



精英 專訊

Elite

2006 Issue No.7



紀律部隊組團訪京 進行文化交流

由保安局局長李少光率領的「香港紀律部隊文化交流團」於九月二十一至二十七日往北京及雲南進行訪問和交流，加深各部門與其對口單位工作的認識。

全團約一百二十人，來自五個紀律部隊，包括消防處、警務處、

懲教署、海關及入境處。處長郭晶強與各紀律部隊部門首長亦有隨團訪京，消防處代表團共二十二人由消防總長周榮德率領。

代表團在訪京期間，獲中央政治局委員、中央書記處書記、國務委員兼公安部長周永康在人民大會堂接見。



● 保安局局長李少光與各紀律部隊部門首長致送紀念品予國務院港澳辦黃柳權司長
S for S Mr Ambrose S K Lee and Heads of disciplined forces visit Beijing

處長主持 防止山火運動開幕禮

消防處處長郭晶強十月十四日在大嶼山愉景灣愉景廣場主持「愛護郊野暨防止山火日」開幕典禮。

處長在致辭時說，消防處致力宣傳防止山火以保護郊野林木，在各個部門努力合作以及市民全力支持之下，防止山火的工作已有顯著成效，近年來大型山火的數字已大幅下降。

他表示要達到防止山火和愛護郊野的目標，除了有賴政府各個部門努力宣傳和教育外，更重要的是市民積極參與及支



● 處長在防止山火開幕禮上致辭
Director Kwok speaks at the launch ceremony of the Hillfire Prevention Publicity Campaign 2006

持，市民有責任將「防止山火」的訊息向身邊的親友傳達。

處長並且呼籲市民在郊遊遠足或在郊野公園進行各類有益身心的戶外活動時，必須提高警惕，小心火種，愛護郊野，保護大自然。

西九龍 拯救訓練中心落成

新落成的消防處西九龍拯救訓練中心已於十月三日正式移交予消防處，並於十一月初開始啟用，以替代位於亞皆老街的消防訓練中心。

拯救訓練中心位於西九龍渡華路八號，中心樓高九層，從地下至三樓設有先進救援及滅火訓練設施，另外五層作為救援訓練塔之用。中心內設有多種訓練設施，以加強消防人員處理各類火警和提高人員在不同災難事故中的應變技巧。這些設施包括模擬隧道及管道訓練，「迷宮」式搜索訓練室，以及模擬酒店、住宅、工廠及卡拉OK場所的火場環境實火訓練。



● 西九龍拯救訓練中心
West Kowloon Rescue Training Centre

郵政署發行 紀律部隊車輛郵票

香港郵政十月十九日發行六款「政府運輸工具」特別郵票，展示分屬六支紀律部隊的特種運輸工具，其中一款郵票是消防處的油壓升降台。

郵政處當日舉行一個郵票發行儀式，郵政署長譚榮邦聯同六個紀律部隊代表為集郵人士在首日封上簽名留念。



● 港島消防總長朱文駿為集郵人士在首日封簽名
CFO(H) Chu Man-chun signs First Day Covers for philatelists



● 油壓升降台郵票
A special stamp featuring a hydraulic platform

授勳典禮

行政長官曾蔭權於十月二十八日在禮賓府舉行的二零零六年授勳典禮上，頒授勳銜及獎狀予本處十名同事。



● 行政長官曾蔭權及處長與獲授勳同事合照
The Chief Executive and Director Kwok pose for photograph with awardees

銀紫荊星章

前任處長 林振敏

香港消防事務卓越獎章

消防總長 張賢椒
消防總長 陳楚鑫

香港消防事務榮譽獎章

高級消防區長 溫冠邦
高級消防區長 盧樹楠
救護主任 黃卓文
消防總隊目 源萬靈
消防總隊目 李志成
救護總隊目 林國雄

行政長官公共服務獎狀

消防總長 朱文駿



● 前任處長林振敏
The Chief Executive presents SBS to Ex-Director Lam Chun-man



● 消防總長張賢椒
CFO Cheung Yin-chiu receives FSDSM



● 消防總長陳楚鑫
CFO Chan Chor-kam receives FSDSM



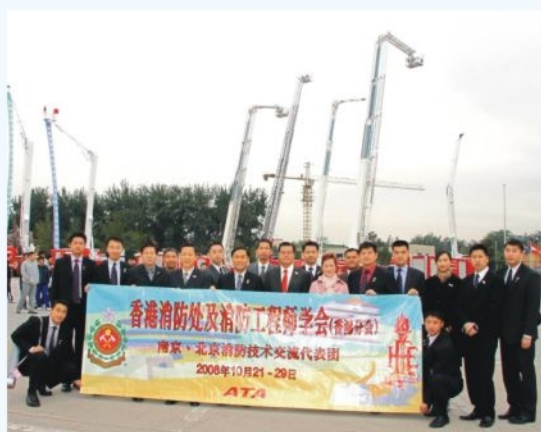
● 消防總長朱文駿
CFO Chu Man-chun receives the CE's commendation for Government / Public Service

處長率團與內地作技術交流

處長郭晶強帶領代表團於十月二十五至二十九日期間前往南京與北京，進行消防技術交流。

代表團行程包括出席二十三日在南京舉行的「蘇粵港消防工作交流暨燃氣安全研討會」，以及二十六日在北京舉行的「第十一屆國際消防設備技術交流展覽會」。

處長並順道探訪在北京參加消防研習自學交流團的同事，了解他們的學習情況。



● 代表團在北京消防展覽會場合照
F.S. Delegation visits an exhibition of fire equipment in Beijing

三名屬員子女獲頒王定一獎學金

處長郭晶強十月四日在消防處總部頒發王定一獎學金予三名屬員的子女，以獎勵他們在公開考試中取得優良成績。



● 處長頒發王定一獎學基金予屬員子女
Director Kwok presents Eddie Wang Scholarship to the disciplined staff's children

他們分別為在香港高級程度會考取得1A3B1C的何凱楓，在香港中學會考取得5A1B3C的宋啟鋒及取得5A2B1C的傅習軒。

前任東華三院主席王定一於二零零五及零六年捐出款項共十五萬元設立「王定一」獎學金，目的是鼓勵消防處軍裝人員的子女，努力追求卓越的學術成績及培養良好品格。

香港總區奪兩文三語大賽冠軍

推廣中文工作小組舉辦的「展限創意及充滿幽默感，令觀眾不時捧腹大笑。」

十一月一日在牛池灣文娛中心劇院舉行，結果由香港總區贏得冠軍，牌照及審批總區和總部總區分別奪得亞及季軍。

比賽分為「即興演講」、「即興處境短劇」及「才藝表演」三個環節。各總區挖空心思，有備而來，演出精彩絕倫。參賽代表都表現出極高的語文水準，而且想像力豐富，所構思的橋段展現無



● 處長頒獎予香港總區參賽代表
Hong Kong Command wins the Inter-command Biliterate and Trilingual Competition

救護學員結業禮

副救護總長梁紹康十月二十日在消防處救護訓練學校主持第一百五十五屆救護學員結業典禮，結業

人員共十五人，他們全部經過二十六個星期嚴格訓練後，通過考驗，正式加入消防處為市民服務。



● 副救護總長梁紹康檢閱結業學員
DCAO Leung Siu-hong reviewing the graduating ambulancemen

另外，梁紹康亦同時在學校主持另一個訓練結業典禮，結業人員包括一名急救醫療助理統籌主任、六名急救醫療助理教官及二十三名二級急救醫療助理，他們分別接受了六至七個星期密集式的訓練。

Top Stories

Director Kwok Jing-keung officiated at the Hillfire Prevention Publicity Campaign 2006 launch ceremony which was held on October 14 at the Discovery Bay Plaza on Lantau. This year's campaign focuses on prevention of hill fires and conservation of countryside.

The new FSD West Kowloon Rescue Training Centre was put into use in early November. The nine-storey training centre is equipped with a wide variety of advanced rescue and fire fighting training facilities.

消防處人員揚威多項賽事

消防處人員在最近舉行的多項比賽項目中奪得獎牌，為部門爭光。

消防泳隊參加十月一日於淺水灣泳灘舉行的二零零六年度香港公開長途泳賽中，奪得全場總冠軍。

十月十五日舉行的「苗圃挑戰12小時2006比賽」，野外活動組代表隊以四小時四十九分完成由油塘至大埔全長四十二公里路

程，奪得精英盃隊際冠軍，消防員蔡國棟更以四小時四十八分的成績獲公開盃個人冠軍。

消防隊十月二十八日在中環廣場舉行的「匡智競步上雲霄2006」慈善跑樓梯比賽中，以五分二十七秒從地下跑上七十五樓頂層，奪得團體接力賽冠軍。

羽毛球隊在十月二十八日舉行的紀律部隊盃羽毛球比賽中奪得亞軍。



● 跑樓梯比賽獲獎隊員
The champion F.S. Team runs up the 75-storey Central Plaza in five minutes and 27 seconds



● 消防羽毛球隊
F.S. Team snatches 1st Runner-up in the Disciplined Services Badminton Tournament



● 野外活動組代表隊
F.S. Team comes top in the Sowers Action Challenging 12 Hours



● 消防泳隊
F.S. Swimming Team wins the Overall Championship in the 2006 HK Open Water Swimming Competition

同樂文 填字遊戲比賽

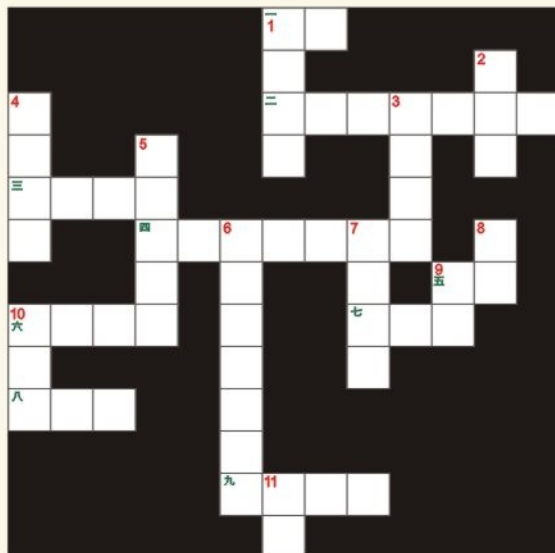
推廣中文工作小組由今日起，將會舉辦新一輪的填字遊戲比賽。規則如下：

1. 比賽歡迎軍裝、文職及合約人員參加。
2. 每期比賽設冠、亞及季軍各一名，以及安慰獎三名。獎品分別是書券200元、150元、100元及50元。
3. 每期比賽以答對題目的數量決定名次。答對最多者為冠軍。
4. 如果答對題目數量相同，則抽籤決定名次。每名參賽者只可遞交一份表格。如有疑問，請致電2733 7867查詢。
5. 比賽結果以評審委員會的決定為準，參賽者不得異議。
6. 評審委員會成員不得參加比賽。
7. 截止日期為2006年12月18日。

提示：

- 直
1. 無線電視翡翠台劇集，改編自張恨水小說《金粉世家》。
 2. 《本草綱目》的編寫人。
 3. 相傳是人間「媒神」，掌管民間締結婚姻之事。
 4. 形容在有誤會或受到指摘時無法說明事實真相。
 5. 曹植《七步詩》中的其中一句。
 6. 出自唐代詩人李賀《金銅仙人辭漢歌》，上句是「衰蘭送客咸陽道」。
 7. 比喻乘人危急的時候再加陷害。
 8. 尊為火神。是他傳下火種，教人類使用火的方法，現今成為火災的同義詞。
 9. 往來的大路。
 10. 武俠小說楊過苦候十六年後與小龍女重逢的地方。
 11. 一位前任香港消防處處長。

- 橫
- 一. 戲曲一種，素有國劇之稱。
 - 二. 李煜《虞美人》第一句。
 - 三. 形容不能得出一致的結論。
 - 四. 白居易《琵琶行》中，「相逢何必曾相識」的上句。
 - 五. 變通辦法，給人方便。
 - 六. 在困境中遇到脫險的出路。
 - 七. 排除雨水和污水的管道。
 - 八. 太陽系中一個小行星。
 - 九. 比喻有經驗，能帶領新工作。



姓名： 職位：
電話： 單位：
致：中文公事組鍾慧儀女士（傳真號碼：2367 0973）

晉升喜訊

姓名	晉升為	生效日期
楊世謙	高級助理救護總長	3.11.2006
陳兆君	助理救護總長	3.11.2006
黃新年	救護監督	3.11.2006

福利組通訊

和井貿易有限公司 Union Well Development Ltd.

11月會員專享

全部貨品均屬原裝行貨，直接由代理提供保用。尚有多款產品特價發售，歡迎問價。

LG

37LC2RR 37吋液晶電視

- 全球首創內置80GB硬碟一按即錄功能
- 獨有Time Shift自動錄影功能
- 自動暫停一小時的電視節目
- 對應高清晰廣播1366x768解像度
- HDMI數碼連接端子
- 3年上門保用

原價 \$16,999 特價發售

TOSHIBA 東芝

REGZA 32WL66E 32吋「3D顯像顯Pro」液晶電視

- 1,200:1對比度及5000cd/m²光亮度
- HDMI/DVI/720p兼容
- 8ms高速反應時間
- 116°超寬視角
- HDMI/2xDVD/RGB輸入

原價 \$9,980 特價發售

SONY

KLV-32S200A BRAVIA 32吋S200系列LCD液晶電視

- 採用Sony自家的PVA LCD液晶面板，帶來高畫質對比度1,300:1，更高峰值亮度1,366x768像素，更快速反應時間（中位6毫秒）及更廣闊的觀賞角度（178度）
- 搭載Sony獨有全新BRAVIA ENGINE全數碼影像數位處理技術
- 配備HDMI輸入及電腦輸入端子

原價 \$10,800 特價發售

NOKIA

N73

- 320萬像素「數碼」鏡頭拍照及自動對焦
- 2.4吋QVGA螢幕顯示
- 機械快門
- 立體雙喇叭3D音效
- VHS短片解碼

原價 \$4,088 特價發售

SONY

DSC-T110 數碼相機

- 內置1/2.5吋740萬像素Super HAD CCD (有效像素為720萬)
- 優質「數碼」Vario-Tessar鏡頭
- 雙重防震系統（超強的震動系統，ISO 1000超感光度）
- 2.5吋強化特清LCD顯示屏
- 備有4種顏色以供選擇（黑、白及粉紅色）

原價 \$2,890 特價發售

SONY

DCR-HC36E 數碼手提攝錄機

- 內置1/3吋30萬像素Advanced HAD CCD影像感測器
- 優質「數碼」Vario-Tessar鏡頭
- 20倍光學變焦
- 2.5吋特清液晶顯示屏
- 備有輕便式螢幕輕便操控各項功能

原價 \$3,980 特價發售

Whirlpool

AWO3161 前置式洗衣機

- 洗衣量：6公斤
- 16節洗衣程序
- 歐洲IEC能源效率AA級潔淨能力
- 30分鐘速洗
- 60分鐘白晝洗
- 體積：(高x深x寬) 850x595x560mm

原價 \$4,698 特價發售

ZANUSSI

ZWA380 前置式洗衣機

- 洗衣量：5.5公斤
- 脫水轉速：每分鐘450/850轉
- 洗衣程序（包括35分鐘）
- 油壓式乾衣機門
- 原產地：法國
- 體積：(高x深x寬) 850x400x600mm

原價 \$5,298 特價發售

SIEMENS

WXS852i-K 極速全自動超薄快潔洗衣機

- 洗衣量：5公斤
- 脫水轉速：每分鐘500-850轉
- 超薄機身機身只厚40cm
- 35分鐘快潔洗衣及LED多層狀態顯示窗（專利設計）
- 體積：(高x深x寬) 860x600x400mm

原價 \$4,190 特價發售

價格或因市場有所變動，以上價格只供參考，一切以清單時為準。
 總貨地址：高沙灣長順街11號長城工業大廈9樓9室
 傳真：2741 8978 / 2785 4196

訂購熱線：2370 5555



總部總區消防總長張賢椒最近閱讀《上海消防》月刊的一篇文章，對消防員工作有深入精闢的見解，認為值得公諸同好，獲得作者孟正夫的同意把文章刊登在精英專訊，希望與同事一起分享作者的心得。

跨越世紀的御火箴言

一位俄羅斯消防專家的職業忠告

編譯：孟正夫，公安部消防局原戰訓處處長

在俄羅斯聯邦克拉斯諾達爾邊疆區的一座消防博物館內，有一件獨一無二的消防展品。那就是俄羅斯消防史上著名的消防專家艾都阿爾德·魯德中校在八十多年前所寫的一封信，名為《我給年輕消防隊員的一些忠告》的信。

魯德中校在一九一七年十月革命前後擔任過奧

德薩、華沙的消防總隊長，後來被任命為莫斯科的消防總長，並與另外幾位著名的消防專家合作，編寫了一批消防教科書。魯德寫的這篇《忠告》，可以說是他一辈子從事消防工作所積累的豐富經驗的精髓，被譽為「消防隊員榮譽準則」。從中可以看出，消防隊員的職業道德和工作實質是永遠不

變的，無論是在那些已經逝去的遙遠年代還是今天。當然，由於時代不同，各國國情的差異，《忠告》一文中的某些提法可能未必合適，讀者可以自己考量。但閱讀這位俄羅斯消防專家所留下來的《忠告》，對於年輕一代的消防隊員仍是頗有益處的。

《我給年輕消防隊員的一些忠告》

親愛的消防戰友們：

當你們其中有誰讀到這些文字的時候，我這個老頭早已不在人世了，但我還是很想把這些話寫出來，目的是希望你們能避免犯那些由於我當初無知而犯的失誤和錯誤。這些有關消防工作的見解和觀點，都是我經過深思熟慮後寫的。

1. 如果你並不熱愛消防事業，不能為它犧牲，那麼你就別再從事消防工作了。因為不僅你自己不能成為一名優秀的消防隊員，而且你還會妨礙別人，甚至影響消防這一純潔、高尚事業的聲譽。你去尋找其他工作吧！
2. 切記：作為一名消防隊員，奮鬥的目標就是幫助那些可能成為火災犧牲品的人。
3. 如果不是極其必要，不要拿生命去冒險，無論這生命是屬於你自己還是屬於別人。在火場救人的時候，要勇於挺身而出，犧牲自己，並且要鼓勵同伴們致力於實現這一崇高的目標。
4. 如果在火場上有你自己都過不去的地方，不要把自己的戰友派到那裡。那麼，你就會贏得他們的尊敬，他們也會迅速而無條件地聽從你的指揮，甚至在可能危及生命的情況下亦是如此。
5. 在火災的起始階段要盡量使自己沉、冷靜。一定要清楚什麼在燃燒，在哪裡燃燒，怎樣燃燒的。只有這樣，才能清晰、明確地向每個人下達任務，以期達到滅火的目的。在對下屬下達任務時，要賦予他們一定的行動自主權，並且要逐級下達命令，不能越級直接向下屬下達命令，那樣會損害其上級的威信。
6. 如果不是十分緊急的、刻不容緩的情況，不要在一些外人面前斥責或批評自己的內部人員。糾正工作中的錯誤應當盡量在家裡，在消防隊裡進行，也可以通過演習或各種會議。
7. 在滅火過程中，所有個人恩怨，無論是消防員之間還是消防員與受災人員之間，都應統統放在一邊。
8. 最先趕到火場的消防隊長往往由於虛榮心作怪，或者過高地估計自己，總以為靠自己一個隊的力量就能撲滅大火而不願意請求其他消防隊增援。即使在現場有多餘的消防隊，也總比由於缺少救援力量而造成嚴重後果好。
9. 在現場的受災人員有時會驚慌失措到極點，對自己的貴重財物忘得一乾二淨，甚至會忘記自己的孩子還在火中。對此，消防隊員應當及時

提醒他(她)們，不失時機地提出相關問題。

10. 在平時的演習中，應當牢記那些在火場上必須做的事情並且掌握做事的要領，不能故意遺漏，也不要有意誇大，要摒棄任何類似戲法的表演。要取得演習的成功，最好的方法就是要使演習的目的和做法得到每個參演人員的充分理解，包括指揮員和消防員。並且在演習過程中要保持肅靜，不應有吵吵嚷嚷之聲，人員之間要十分默契。
11. 每一名消防員應了解火場上受災人員的情況，他們的身體與健康狀況如何往往會決定消防員是否能完成火場上分配給自己的任務。在火場上，若消防人員動作遲緩，可能會貽誤戰機。這就要求消防員把火場上的受災人員設想成自己的母親、姐妹、孩子……消防隊員要認識到，火場上的工作無小事，如果不好好地完成自己的職責，做好各項細節工作，而是裝裝樣子，那可能就會耽擱救援工作，造成嚴重的後果。
12. 消防隊的工作有四分之三是體力勞動。正如其他體力勞動，要做到盡善盡美就必須堅持經常認真地進行練習。指導消防訓練的教練員要調動消防員不斷練習的積極性和培養本班(組)、本隊取得優良成績的集體榮譽感。
13. 每一名消防隊員都應當能夠並且善於使用本隊的各種消防器材工具。例如水槍手要熟能生巧，既要有力量，又要求動作敏捷；司機要不斷提高對消防車的操作水平。
14. 消防隊指揮員要採取各種辦法來發揚消防隊員們在日常工作中和危險時刻所應具有的互助互救精神和自我犧牲精神。消防隊員始終如一的口號應該是：一人為大家，大家為一人！
15. 要嚴以律己，寬以待人。對自己的下屬和同伴們的弱點和短處，要寬容一些。要牢記：人無完人，只有什麼事情都不做的人才不會犯錯誤。但是，如果採取寬容的態度和做法影響到消防隊員盡職盡責，那應另當別論。
16. 當你的戰友很好地盡到自己的職責並且表現突出時，你應該誇獎他，而且不錯過任何誇獎他的機會。
17. 要想方設法地鞏固和加強每位下屬和戰友的自覺性以及對消防事業的熱愛，並且維護他們自身的尊嚴。
18. 不想當首長的消防員不是一名好的消防員。當然，不是每位消防隊員都能當上首長。除了客

觀上的一些因素，如機遇；主觀上自己要不斷努力，不斷地鍛鍊與增強必備的品質和能力，刻苦學習，堅持在實踐中提高自己。

19. 科技正以令人眩暈的速度向前發展，在日常生活中用火的範圍也不斷擴大，各種器具和物品的物理特性與化學成分日趨多樣化。因此，消防隊員尤其是消防隊指揮員必須堅持不斷學習。
 20. 在消防隊內推行任何改進工作或管理的措施都必須適合自身的實際情況，不能盲目照搬規定或樣板的做法。
 21. 十分遺憾的是，在職業消防人員與志願消防人員之間至今仍存在一些糾紛或偏見。對此，年輕的消防隊員們應當努力地設法消除。無論是職業消防隊還是志願消防組織，消防隊員們的目標只有一個，那就是防火和滅火，他們的共同敵人都是被俄羅斯老百姓稱之為「紅公雞」的火災。雖然他們各隊的組織形式有所不同，但他們在火場上所使用的消防器材裝備是相同的，滅火的方法和手段也是一樣的，都要依靠友好協作才能戰勝火災。因此，要採用各種辦法和形式，來逐漸增強職業消防人員與志願消防人員之間的相互理解和戰友情誼。
 22. 某些消防隊已經開始重視年度工作總結，特別是撰寫文字總結材料。應當把這些工作總結材料看作是一種歷史文獻。隨時間的推移，當地和全國的消防歷史就是根據這些消防隊工作總結的材料逐漸積累而編寫的。
 23. 要有勞有逸，勞逸結合。無論是職業消防隊的首長還是志願消防組織的領導，都要關心消防隊員及其家屬的工作，而且還要關心他們的休息和娛樂。要組織消防隊員們開展各種文藝活動，並且盡可能讓職業消防人員和志願消防人員共同參加。
- 我的老戰友們，如果過去由於我不能克制自己急躁的性情而給你們造成一些不愉快，或者使你們受到委屈，我請求你們原諒。但是請相信，我對你們絕對沒有惡意，我只是非常熱愛我們大家共同的消防事業，並且十分渴望將它提升到應有的高度。當我告別人世時，我看到自己過去所期望的百分之一也未達到，但凡是我能做的我都做到了。年輕的戰友們，你們體魄堅強，熱愛消防事業，你們一定能做得更好、更好。

艾都阿爾德·魯德

1920年10月28日於基斯洛沃特斯克市